

ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ НА ПРИМЕРЕ РОМАНОВ-АНТИУТОПИЙ ДЖ. ОРУЭЛЛА, О. ХАКСЛИ И М. ЭТВУД

А. А. Рябова

*Белорусский государственный университет, г. Минск;
alinaruabova999@gmail.com;
науч. рук. – Н. С. Зелезинская, ст. преподаватель*

В статье анализируются аллюзивные антропонимы в романах-антиутопиях Олдоса Хаксли «Brave New World», Джорджа Оруэлла «1984», повести-притчи Джорджа Оруэлла «Animal Farm», а также романа Маргарет Этвуд «Рассказ Служанки» на предмет прагматического компонента и объема его передачи в русскоязычных переводах. Целью исследования является оценка лингвокультурологического потенциала антропонимов и определение эффективности его передачи в тексте перевода. Данное исследование является вкладом в интерпретацию значимых произведений мировой литературы, а также вносит лепту в развитие теории перевода. Результаты анализа лингвокультурологического потенциала имен собственных в антиутопиях могут быть использованы в обучающих целях в рамках дисциплины по художественному переводу. Базу материалов данного исследования можно расширять с целью анализа других особенностей имен собственных в антиутопиях и получения более объективных отчетных данных художественной и культурной значимости имен собственных.

Ключевые слова: имя собственное; антропоним; аллюзивный антропоним; антиутопия; перевод антропонимов; художественный перевод.

«Имя собственное (далее ИС – *A. P.*) – это <...> особый тип словесных знаков, предназначенный для выделения и идентификации единичных объектов (одушевленных и неодушевленных), выражающих единичные понятия и общие представления об этих объектах в языке, речи и культуре народа» [1, с. 21]. В контексте художественного произведения ИС не просто называют объект, но и дают ему эмоциональную оценку. Часто для актуализации художественного образа автор намеренно наделяет ИС имплицитными и эксплицитными смыслами, благодаря чему в художественном тексте появляются «говорящие» имена, а также имена, построенные на звуковом повторе, фонетической экспрессии, на звукопереключках и повторах, аллюзиях и реминисценциях. Даже имена с косвенной мотивировкой способны выгодно подчеркнуть особенности художественного образа.

Аллюзивные ИС составляют существенный процент от всех значимых имен в художественном тексте. Аллюзия является одной из форм интертекстуальности, под которой понимается включение в текст целых других текстов с иным субъектом речи, либо их фрагментов в виде цитат, реминисценций и аллюзий [2, с. 351]. Благодаря своим номинатив-

ным функциям, ИС являются идеальным объектом аллюзии, который можно наделить аллюзивным компонентом.

Обилие значимых имен создает серьезную переводческую задачу, решение которой требует от переводчика не просто узнаваемости, но и тщательного лингвистического и экстралингвистического анализа, а также значительных творческих усилий.

Мы рассмотрели антропонимы из выбранных нами антиутопий на предмет их прагматического потенциала, а также проанализировали объем его передачи на русский язык.

В романе Олдоса Хаксли «О дивный новый мир» [3] мы рассмотрели следующие антропонимы – *Lenina Crowne, Mustapha Mond, Bernard Marx, Helmholtz Watson, Linda, John (Savage), Popé* – и обнаружили высокий процент аллюзивности, авторскую насмешку и неодобрение, а также ироничность художественных образов. Проанализированный нами перевод на русский язык О. П. Сороки – ‘Линайна Краун’, ‘Мустафа Монд’, ‘Бернард Маркс’, ‘Гельмгольц Уотсон’, ‘Линда’, ‘Джон (Дикарь)’, ‘Попе’ – демонстрирует значительные смысловые потери в образах тех персонажей, чьи имена переданы либо некорректным образом, либо без соответствующего переводческого комментария. Следовательно, при восприятии данных единиц складывается искаженное представление о личности персонажей и их роли в произведении в силу потери в процессе межкультурной передачи их аллюзивных функций.

Художественные образы в романе Джорджа Оруэлла «1984» [4], так же, как и в произведении О. Хаксли, основаны главным образом на исторических лицах, о чем в немалой степени говорят имена, данные им автором текста – *Winston Smith, O'Brien, Big Brother, Emmanuel Goldstein*. Их аллюзивный компонент лучше поддается расшифровке, поскольку отсылает читателя к довольно известным политическим фигурам XX века, а именно Уинстону Черчиллю, Иосифу Сталину и Льву Троцкому. Устойчивая эмоциональная ассоциация с этими образами совпадает как в англоговорящем, так и в русскоговорящем сообществе, отчего незначительные переводческие вариации мало влияют на прагматический эффект текста – ‘Эммануэль Голдстейн’ (пер. В. П. Голышева) / ‘Эммануэль Гольдштейн’ (пер. Д. Иванова, В. Недошвина), ‘Большой Брат’ (пер. В. П. Голышева) / ‘Старший Брат’ (пер. Д. Иванова, В. Недошвина). Антропонимы являются не единственным источником ассоциаций – автор в недвусмысленной манере описывает основных героев романа, тем самым упрощая читателю задачу в восприятии и узнавании аллюзии.

Повесть-притча «Скотный двор» [5], также написанная Джорджем Оруэллом, обладает высоким процентом «говорящих» ИС, например,

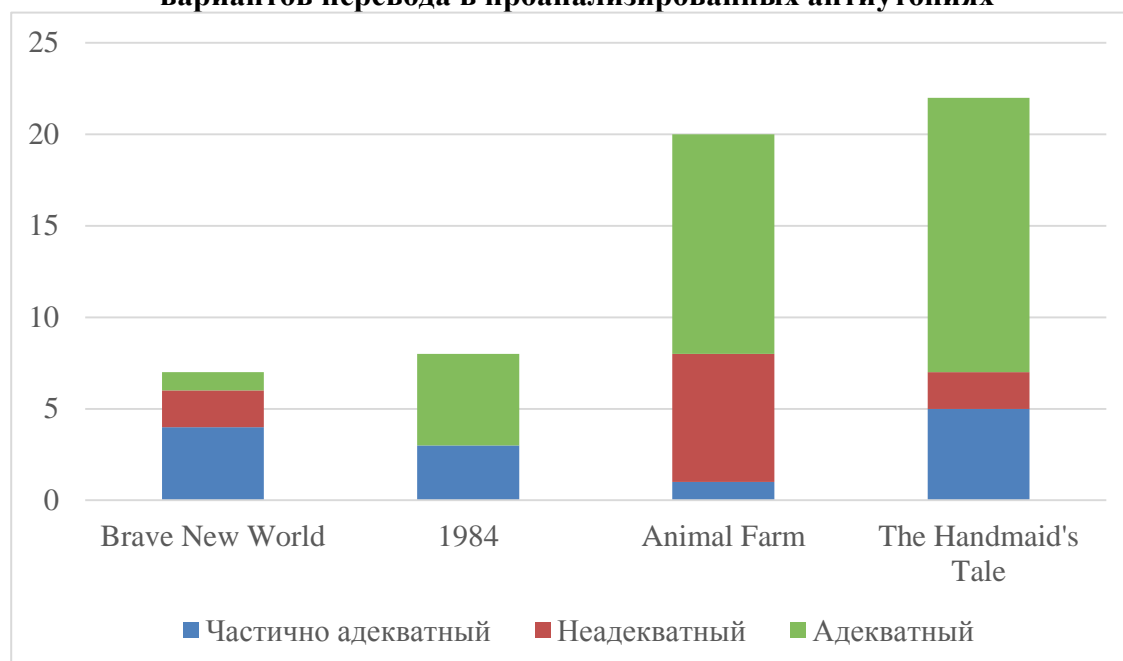
Old Major, Napoleon, Snowball, Squealer. Это отчасти продиктовано жанровой спецификой произведения – основными отличительными особенностями «Скотного двора» являются сатира и юмор. С помощью «говорящих» имен автор создает комический эффект, в то же время критикуя образы, на которых основаны герои его произведения, которые тоже отсылают читателя к политическим деятелям, часто советским – Иосифу Сталину, Льву Троцкому, Вячеславу Молотову. Поскольку имена с открытой мотивированностью создают особую переводческую проблему, проанализированные нами единицы имеют не только большое количество переводческих интерпретаций, но и серьезные смысловые расхождения в передаче одних и тех же единиц – *Old Major* ‘Старый Майер’ / ‘Старый Майор’ / ‘Старик Главарь’ / ‘Старик Майор’; *Snowball* ‘Сноуболл’ / ‘Снежок’ / ‘Цицерон’ / ‘Обвал’; *Squealer* ‘Визгун’ / ‘Фискал’ / ‘Деловой’ / ‘Стукач’ / ‘Пискун’. Благодаря тому, что нами было рассмотрено пять переводов этой притчи, выполненные И. Полоцком, М. Кригер и П. Струве, С. Таском, Л. Беспаловой и неизвестным переводчиком (перевод 70-х гг.), можно отчетливо проследить особенности антропоцентричности в переводе, основанной на восприятии и интерпретации чужой картины мира и культурного контекста, прошедшего осознанные и неосознанные трансформации через индивидуальный опыт и интеллектуальный потенциал переводчика.

Роман Маргарет Этвуд «Рассказ Служанки» [6] был написан гораздо позже рассмотренных нами ранее антиутопий и имеет в своей основе не столько критику политических и технологических процессов, сколько негативных социально-общественных тенденций в контексте американской культуры. Функции ИС в романе М. Этвуд также значительно отличаются, поскольку направлены в большей степени на характеристику общественно-политического строя Галаада, а не реализацию индивидуальных черт персонажей. В данном романе антропонимы также приобретают оттенок имен нарицательных, тогда как некоторые нарицательные наделяются функциями ИС – *Ofcharles, Offred, Ofglen, Ofwarren, Ofwayne* (имена Служанок, образованные от предлога с ИС); *Aunt, Commander, Econowife, Handmaid, Martha, Wife* (социальные классы Галаада, выполняющие функции ИС). В результате анализа лингвокультурологического потенциала этих имен в языке перевода мы выяснили, что до русскоязычного читателя смысл имен главных героев не всегда доходит в полном объеме. Это обусловлено расхождением грамматических структур английского и русского языков, что главным образом прослеживается в переводе имен Служанок – ‘Чарльзова’, ‘Фредова’, ‘Гленова’, ‘Уорренова’, ‘Уэйнова’ (при переводе используется суффикс вместо

предлога), а также приобретением ИС нежелательных семантических значений *Econowife* ‘Эконожена’, *Serena Joy* ‘Яснорада’.

Таким образом мы приходим к выводу, что лингвокультурологический потенциал ИС в антиутопических романах крайне высок. В результате его межкультурного и межъязыкового переноса происходят некоторые смысловые потери, имеющие место порой из-за неверного переводческого анализа и интерпретаций, социально-культурного контекста или из-за неизбежных расхождений в структурах двух языков. Соотношение адекватных, частично адекватных и неадекватных вариантов перевода рассмотренных нами антропонимов наглядно представлено на графике.

График. Соотношение адекватных, частично адекватных и неадекватных вариантов перевода в проанализированных антиутопиях



Библиографические ссылки

1. Фонякова, О. И. ИС в художественном тексте: уч. пособие. / О. И. Фонякова. – Л.: ЛГУ, 1990. – 103 с.
2. Арнольд, И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность / И. В. Арнольд – СПб. : Изд-во С.-Петербур. ун-та, 1999. – 444 с.
3. Huxley, A. Brave New World / A. Huxley. – London : Chatto & Windus, 1932. – 311 p.
4. Orwell, G. 1984 / G. Orwell. – London : Secker & Warburg, 1949. – 328 p.
5. Orwell, G. Animal Farm : A Fairy Story / G. Orwell. – London : Secker and Warburg, 1945. – 112 p.
6. Atwood, M. The Handmaid's Tale / M. Atwood. – Toronto: McClelland and Stewart, 1985. – 311 p.